

流行经典
liu xing
jing dian

钢琴课

La musique des choses

主编 张月楠

玛莉兹·佩尔蒂埃(Maryse Pelletier) 著

周光怡 译



北京少年儿童出版社



真好！万物皆音乐其实是一只装得满满的美食篮，稍一打开，便令你惊喜连连。

流行经典

钢琴课

La musique des choses

主编 张月楠

玛莉兹·佩尔蒂埃(Maryse Pelletier) 著

周光怡 译

北京少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

钢琴课 / (加) 玛莉兹·佩尔蒂埃著; 周光怡译. —北京:
北京少年儿童出版社, 2002.12

(流行经典丛书)

ISBN 7-5301-1023-3

I. 钢... II. ①佩...②周... III. 儿童文学—中篇小说
—加拿大—现代 IV. I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 089023 号

著作权合同登记号 图字 01-2000-1602

该书中文简体字版经由加拿大 Les editions de la courte Inc.
授权北京出版社出版集团在中华人民共和国境内独家出版
发行

流行经典

钢 琴 课

GANGQIN KE

(加) 玛莉兹·佩尔蒂埃 著 周光怡 译

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京市朝阳展望印刷厂印刷

*

850 × 1168 40 开本 4.5 印张 53 千字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-8000

ISBN 7-5301-1023-3

I·383 定价: 7.00 元



真诚六卷书

——关于《流行经典》丛书的导读

高洪波

一百年前，哇，多么遥远的岁月，一百年，有人肯定会这样惊叫！对，就是一百年，我想说的是一个叫高尔基的老爷爷，在1902年给第三届家庭国际会议写了一封信，注意，一百年前还没有现今热闹无比的联合国，第三届家庭国际会议肯定引起了一百年前人们的关注，否则大作家高尔基不会冒冒失失地乱写信，他是一个很矜持、有修养的名作家，不久前我刚参观过他在莫斯科的故居，他居然收藏着许多中国古代和近代的象牙雕刻艺术品，而且爱不释手。扯远了，还是说说一百年前的高尔基在信上说些什么吧，他居然这样讲：“我们会衰老、死去；他们（指儿童）将处于我们的地位，像新的光辉的火焰一样地燃烧着。正是他们使生活创造的火焰永不熄灭。因此我才说：儿童是永生的！”高尔基觉得意犹未尽，又补充道：“是人类整个伟大事业的继承者。”

事实上高尔基讲的的确是一种真理，在我集中阅读完



1

LIU XING JING DIAN



ZHEN CHENG LIU JUAN SHU

六部加拿大著名儿童文学作家创作的小说之后，愈强化了这种印象。



这套丛书反映的是当代加拿大少年儿童生活现状，表现的是男孩女孩的少年心态，在我来说，既是一种理性的文学阅读，又是一种感性的诗意积累。借助这套丛书，通过这套荣获过加拿大各种奖项的青少年读本，我觉得自己进入了加拿大少男少女们的内心世界，也介入了他们单纯而又复杂的生活状态，感受着他们的欢愉或痛苦，无助或无奈，体味着在富裕的物质生活中依然存在的青春期苦闷。这六本书写的是不同家庭背景下的少男少女，具体说是写了三个女孩和三个男孩，表现手法也不尽相似，有的是主观叙述第一人称，有的则是客观叙述甚至时空交错，类似幻想小说，如《破旧的日记本》，但毫无疑问它们都代表了加拿大当代儿童文学创作（主要是小说创作）的最高水准，是我们了解世界上其他国家和地区同龄人生活的一个窗口，所以我愿意推荐给少年朋友。



这六本书的读者年龄定位在十五六岁，应该是我国的初二到高二的年龄段，当然，由于社会制度的不同、时代

背景及民族文化背景的差异，这六本书表现的主题有些是陌生的，譬如《两极女孩》和《幽灵作证》，前者写两个女孩子之间的友谊，是一本感伤甚至有几分忧郁的书，一本记述少女心灵成长乃至裂变的书，一本真实而深刻的成长小说，同时准确、形象地描绘出两个不同类型但又互相吸引的少女的书，一本呼唤理解与友谊的真诚之作。少女朵洛莱颇具吉卜赛风格，维萝则文静万分，但朵洛莱追求的“永不一般，永不令人乏味”一旦影响了维萝，维萝的内心起了巨大的变化，“就如同那些蹦极的人，蹦过之后，他们继续生活，表面上看不出什么，可他们自己心里清楚……”用“蹦极”这样一项典型的现代生活中极富挑战和冒险的运动来象征维萝的变化，表现她内心深处的悸动，准确而又形象。当两个女孩最终达到理解乃至和解时，作者为我们展现的主题“宽容和理解”顿显深刻和具体起来。

《幽灵作证》写的是一个叫西蒙的男孩因胡作非为被少年法庭判四个月拘禁，一百天社区劳动，在奶奶居住的磨坊老人院当义工，当他被牵连到一场官司中时，一个神秘房客热尔贝挺身而出保护了西蒙。





ZHEN CHENG LIU JUAN SHU

值得一提的是热尔贝是个古怪甚至有些神经兮兮的老人，迷恋中世纪文化，相信前世，把自己的不受欢迎的猫当成前世情人，于是小说在问题少年西蒙身上展开，在一种古怪、神秘的氛围下延伸故事，悲剧中杂以喜剧甚至闹剧，压抑中又不乏生动活泼。西蒙在这独特的惩罚中，最后学会了爱和责任，在别人的需要中知道了自己生命的价值，由“不喜欢学校，不喜欢老师，更不喜欢运动”的不良少年转变为一个有追求的小男子汉，一个有了爱心的孩子。


如果说以上两部作品让我们有一定陌生感的话，《钢琴课》则让我想起了前苏联作家巴乌斯托夫斯基的名著《盲厨师》，他写的是大音乐家莫扎特的故事，内中贯穿了音乐伟大的魔力，让临终前的盲厨师看到了青春和幸福。《钢琴课》同样是一部以音乐为主题、以人生为旋律的小说，说是“诗意小说”也不过分。音乐少年樊尚，“一个处于青春期危机的女孩的出气筒”，这是他在与另一个少女蕾拉交往后得出的自我判断，他曾一度自卑、消沉，还差一点冻死在野地。但在成长中，在与祖父祖母的交流中，在与母亲、继父的相处中，以及贯穿全书的对早逝的音乐

天才父亲的追忆中渐趋成熟。樊尚的成熟标志是终于理解了音乐那无比丰富的内涵，不再自寻烦恼也不再害怕孤独，他成为一个选择音乐而同时又被音乐选中的人，他的人生从此也如音乐般神奇、丰富与宽广起来。《钢琴课》的作者无疑如米兰·昆德拉一样是个精通音律的人，他将自己的小说按音乐一样结构，将自己对音乐的理解仔细地融入到文字当中，他写祖母生病一节描写尤其独特：死亡这个大无赖此时正在调弦，准备即将表演阴森恐怖的独唱。这是我所读到的关于“死亡”的一段最独特的叙述，而《钢琴课》中这类描述比比皆是，不胜枚举。因此这是一部唤起我们内心隐秘的激情和遥远的诗意的书，一部音乐人与普通人（如祖父与父亲）两相对比但同样努力生活的书，读完《钢琴课》你会变得清澈透明，在无比宁静中感受天籁。


《破旧的日记本》是惟一一部幻想小说，亦真亦幻，亦实亦虚。写出了15岁的少女若爱儿成长的烦恼、焦虑及各种有趣的愿望，她最终烧掉了那本能让她穿越时空的神奇日记，实际也烧掉了虚幻和梦幻以及一切不切实际的憧憬，她将面对真实的世界和所有的挑战。因此《破旧的日



记本》故事起伏跌宕，富有幻想色彩，穿越时空、通晓未来的小主人公的经历能让读者有一种看幻想影片的快乐，但实际却是寓教于乐、寓意深刻的一部小说，现实意蕴极强。



《离家出走》有点类似《苦儿流浪记》，不幸的孤苦少年马丁离家出走，忍受了诸多坎坷艰辛。他被叔父醉后痛殴，又被姑母误解；他被引为知己的女朋友“出卖”，又被警察追捕；他把小狗米夏视为最真诚的伙伴，但米夏又被他当成出气筒……马丁在飘零中成长，又在成长中飘零，历尽人生坎坷之后，他突然发现一个真理：尽管我受尽苦难，生活还在继续。这个表现加拿大底层生活的少年飘泊者的故事，让我们窥见了西方社会的严酷的一面，但由于作者稔熟的对于少年心理的把握，使严酷中显现出温馨的人情味，让你意识到正是由于生活中无法逃避的严峻，那些同情与温暖、关怀与帮助才显得异常珍贵，才需要你倍加珍惜。



总之，这套丛书的六个小主人公将在快乐阅读中成为我们的朋友，借助于他（她）们的成长故事，使我们中国的

同龄人了解一个陌生国度中新鲜的故事，知道一个托尔斯泰式的定理：幸福的孩子幸福都是相同的，不幸的孩子各有各的不幸。

本文写到这里，突然想起美国作家辛格在接受诺贝尔文学奖时以“我为什么要替孩子写作”为题发表的演讲，辛格认为：“上乘的儿童文学便是惟一的希望、惟一的庇护所，有许许多多的成人阅读及爱上孩子的书籍。我们并非单为孩子而写作，同时也是为了他们的父母。后者，也是一些十分认真的儿童。”由辛格想到一百年前的高尔基，再想到眼前这套丛书的加拿大儿童文学作家和认真的主编，译者张月楠、周光怡，我从内心里生发出一种崇敬，为他们真诚的劳作，为他们对少年儿童的理解和关爱，也为他们贡献出的杰出的才华。

是的，人类会衰老，而儿童将是永生的，生机勃勃、朝气四溢。未来寄托在少年朋友身上。

让我祝福你们……



LIU XING JING DIAN

献给如此热爱音乐的莫尼克·P

献给如此认真教授音乐的玛若莉·T





目录

mu lu

断奏 (1)

回旋曲 (略带神秘地) (45)

谐谑曲 (95)

三重奏 (121)

广板 (137)

最后乐章 (159)



断奏



有些时候，乐曲弹不流畅，一顿一顿地，如同断断续续的水滴，令人揪心。

GANG QIN KE



钢琴课

他弹累了，凝望着钢琴上自己的双手，又抬起手来仔细端详一番，寻思它们是否已不会再往长里长了，又想到自己是否已不会再往高里长了。今年冬天，他的母亲就不得不为他重新置备新衣服。

“你会长得与你父亲一样高的！”

每当见他走来，穿着一件袖子仅长及肘部的毛衫，就像是穿着哪位弟弟的旧衣服时，她便开心地笑起来。他也跟着她笑，却不明白其中缘故。就在几年前，他还总为自己像个12岁的小男孩而沮丧，可后来他长得比谁都快，生活就是这么出人意料。

他在钢琴上弹一个十度音程，十个音符。从Do到mi的连指八度音，这是一个他喜欢的音程，清脆、雄浑而柔和。弹和弦时，所有的琴键同时发音。现在他的手指已不用在琴键上吃力地够来



够去，他的手指已够长了，他很高兴，一连弹了好几遍，很轻松。不久他就可以弹十一度了，这个音程已很少用，除了在古典音乐中，可谁知什么时候它又会派上用场，一个月之后、抑或是一年之后？

他伸直手指，宛如猫儿醒来时要活动爪子。他只是伸长手指，没有伸直腰，也没伸直长长的身躯，他的身高令他感觉不便，因为他还没习惯，比如，每当他在钢琴跟前坐下后，总是又得再起身将琴凳高度放低；又如，他经常把和声弹错，因为手指伸得太长而越位摠上了外侧琴键，总之不顺手，他还打算以后要开演奏会呢，如何是好？

他打量着自己的双手，觉得它们很古怪，它们那自以为是的样子就仿佛它们有着自己的生命似的。全部声音、全部音乐均来自这两个运动着的实体。



GANG QIN KE



钢琴课

他是一个受自己双手摆布的人。

他想像这双手还能做些什么别的事，他偷偷想像它们搁在蕾拉发辫上的样子，又感到面热心跳便不再去想。他得花许多时间、许多精力在音乐上，此外还得上学。这双手每天将练三小时的琴，还要翻阅课堂功课，冬天还得套上露指手套或插进衣袋取暖。除此，它们就期待，期待蕾拉的辫子乖乖地垂在肩上的时候。

他已厌倦，乐句总这么一句紧连一句，他努力正确地使用双手十指，可总是徒劳，总弹不顺。他的手不听使唤，总是打顿、总是出错，指法不对。有些时候，乐曲弹不流畅，一顿一顿地，如同断断续续的水滴，令人揪心。

“我又打顿了，今天。”

他在自言自语，这是常有的事，因为他时常独处。他的母亲伊丽莎白绝对信任他，她总称赞他，自豪而疼爱地看着他

